

Mi sueño de América /
My American Dream

TEMAS

La familia

La amistad

El traslado a un lugar nuevo

Un viaje a otro país

La diversidad cultural

RESUMEN

Este recuento bilingüe evoca la experiencia de una joven inmigrante que se adapta a la vida en los Estados Unidos.

En *Mi sueño de América / My American Dream*, la joven Yuliana Gallegos recuerda su travesía desde Monterrey, México hasta Houston, Texas. Al principio está muy entusiasmada por mudarse a Houston, donde las autopistas gigantescas le hacen sentir como si estuviera en una montaña rusa. Sin embargo, su emoción rápidamente se desvanece cuando empieza en la escuela.

Todo es diferente en la escuela nueva de Yuli, y las miradas de sus compañeros de clase aumentan su incomodidad. “Me miraban de arriba a bajo, como si hubiera venido de otro planeta, y no otro país”. La situación se empeora cuando se da cuenta de que a pesar de haber estudiado inglés en México, no puede entender nada de lo que se dice a su alrededor. En realidad, lo que más desea es regresar a su escuela en Monterrey.

Yuli experimenta la misma angustia y ansiedad que sienten los niños inmigrantes mientras intentan adaptarse a una cultura y un lenguaje nuevo. Con la ayuda tanto de su maestra como de una estudiante japonesa que se convierte en su amiga, y su determinación de tener éxito en sus estudios, Yuli empieza a aprender el inglés y a sentirse cómoda en su nuevo ambiente.

Con las ilustraciones en blanco y negro que acompañan el texto, este cuento bilingüe animará a otros jóvenes—sean inmigrantes o no—a escribir sobre sus propias experiencias.

LA VISIÓN PARA LA ENSEÑANZA DEL LIBRO

Aquí tenemos una historia maravillosa sobre el viaje de una joven desde México a los Estados Unidos. Es un libro excelente para abordar diferentes temas como el primer día de clases, la emigración/inmigración, el deseo de entablar nuevas relaciones humanas, las diferencias culturales y los viajes. El libro les será útil en particular a los maestros que trabajan con jóvenes inmigrantes, pero también presenta temas de interés universal pertinentes para todos los estudiantes más allá de sus historias personales. El texto es ideal para los estudiantes de escuelas primarias (Elementary School) o para los que apenas están empezando en la secundaria (Middle School).

Esta guía para los maestros ofrece diferentes actividades que cumplen con los estándares generales de contenido. Se sugieren como actividades iniciales que los maestros pueden expandir, substituir y/o incorporar en su instrucción.

ESTRATEGIAS PARA LA COMPRESIÓN

Las estrategias que siguen son para Antes, Durante y Después de la Lectura del libro y contienen actividades para mejorar las capacidades de escribir, leer y también las destrezas visuales. (NB: Para el propósito de esta guía de estudios, las capacidades visuales se refieren a la capacidad del estudiante para entender e interpretar imágenes visuales, mensajes y significados.) Cuando sea posible, se destacará la capacidad que desarrolla cada actividad entre paréntesis (Lectura, Escritura, Visual).

ANTES DE LA LECTURA

Escriba la definición de la palabra “determinación” en la pizarra: 1: osadía, valor, atrevimiento. O también se puede usar la palabra “nostalgia” 2: Sentimiento de pena o tristeza que produce la ausencia de la patria o de las personas queridas. Pida a los estudiantes que elaboren o que digan más sobre la definición (Lectura: identificación de palabras, utilizar el diccionario). En grupos pequeños, pida a los estudiantes que hablen sobre estas preguntas: ¿Qué significa la palabra nostalgia o la palabra determinación para ti?; ¿Cuándo has sentido mucha determinación o nostalgia?; ¿Has enfrentado algún desafío que te haya exigido mucha determinación para poder superarlo? ¿Alguna vez se te ha perdido algún artículo importante para ti que te haya hecho sentir nostálgico? Pida a los estudiantes que escriban y resuman sus pensamientos o respuestas en un cuaderno o hojas de borrador. Anímelos a ser creativos cuando elaboren sus ideas finales en hojas grandes (Escritura: propósitos, escribir para expresarse, descubrir y explorar).

Pida a cada grupo pequeño que presenten su resumen escrito/visual en la clase (Visual: producción de imágenes para complementar y extender los significados). Todos los miembros del grupo pequeño deberían participar en la presentación. Pida a los otros estudiantes que escuchen a los que estén presentando. Escoja un lugar para la exposición de los proyectos mientras lean el libro. Pida a los estudiantes que sean lectores cuidadosos y que se den cuenta cuando ocurren ejemplos de determinación o de nostalgia en la historia. Invite a los estudiantes a que analicen la portada del libro. Pregunte a los estudiantes sobre los personajes, el escenario y el multiculturalismo (Lectura: comprensión, conexiones que cruzan las culturas). Pida a los estudiantes que realicen predicciones sobre la historia después de analizar, los datos que aportan la portada y la contraportada.

DURANTE LA LECTURA

Asigne *Mi sueño de América / My American Dream* para dos sesiones diferentes (Lectura: la lectura en silencio). Después, haga sus propias preguntas o las preguntas siguientes a los estudiantes (Lectura: comprensión). Las preguntas pueden servir como punto de partida para las discusiones en la clase y para los proyectos de escritura (Escritura: escribir con diferentes propósitos, expresarse, descubrir, desarrollar o reflexionar sobre las ideas o para resolver problemas).

Sesión 1 – Asigne las páginas 1 – 29.

1. ¿Cómo reacciona Yuliana cuando llega a Houston por primera vez? ¿Qué piensa de la ciudad? ¿Cuáles son las diferencias que ella percibe de inmediato entre Houston y su ciudad natal de Monterrey, México?
2. ¿Dónde va a vivir la familia en Houston? ¿Cómo difiere este nuevo lugar de la zona dónde vivieron en Monterrey?
3. ¿Qué piensa Yuliana la primera vez que se despierta en su nuevo departamento? ¿Por qué crees que está confundida?
4. ¿Cuándo empieza la escuela, qué es lo que Yuliana y su mamá tienen que comprar? ¿Tienen que comprar las mismas cosas en Houston que compraban antes en Monterrey?
5. ¿Qué le pide Yuliana a su mamá que le haga el primer día de la escuela? ¿Por qué? ¿Qué nos dice esto de Yuliana?
6. ¿Quién le cocina el desayuno a Yuliana y su hermano la mañana del primer día de la escuela? ¿Qué les prepara? ¿Les gusta a Yuliana y a su hermano la comida?
7. ¿Quién va a su salón de clase primero cuando Yuliana y su hermano llegan a la escuela? ¿Cómo reacciona Yuliana cuando primero entra al salón de clase? ¿Es lo que ella estaba esperando? ¿Qué le decepciona?
8. ¿Qué hace la maestra cuando Yuliana llega a la clase? ¿Cómo reaccionan los otros estudiantes? ¿Yuliana se siente bienvenida a la clase?
9. ¿Cómo va el primer día en la escuela? ¿Yuliana habla bien inglés? ¿Puede seguir el ritmo de la clase? ¿A quién le pide ayuda Yuliana?

10. ¿Qué cuentan Alberto y Yuliana a su mamá sobre su primer día de escuela cuando están en el carro?
¿Qué les aconseja su mamá?

Sesión 2 - Asigne las páginas 30 – 55.

1. ¿Por qué Yuliana no quiere levantarse de la cama en su segundo día de la escuela?
2. ¿Quién anima a Yuliana para que no se desespere? ¿Qué decide Yuliana hacer en el segundo día de la escuela?
3. ¿Qué pasa durante el segundo día en la escuela? ¿Yuliana puede entenderle a su maestra? ¿Qué es lo que la maestra le dice a Yuliana que tiene que hacer cuando no entiende algo?
4. ¿Qué decide Yuliana hacer? ¿Por qué quiere ella ser mejor que los demás y no sólo igual a ellos?
5. ¿Cuál es el logro más grande de Yuliana en la escuela? ¿Cómo logra Yuliana tener tanto éxito en la escuela? ¿Piensa Yuliana que nada más tenía suerte?
6. ¿Cuál es la mala experiencia que tiene Yuliana y que le hace dudar sobre si los compañeros en la escuela son realmente sus amigos?
7. ¿A qué estudiante escoge Yuliana como su mejor amigo? ¿Por qué se caen bien las dos chicas? ¿Qué hacen juntas que les hace amigas?
8. Shoko invita a Yuliana a hacer algo con ella. ¿A qué le invita?
9. Yuliana está confundida por algo antes de la fiesta. ¿Qué le tiene confundida? ¿Por qué? ¿Quién le ayuda a resolver su problema?
10. ¿Le sorprende a Yuliana la manera en que la gente le trató en Houston? ¿Por qué se sorprendió? ¿Cuál fue la respuesta de Yuliana a estos problemas?

DESPUÉS DE LA LECTURA

Actividades visuales:

1. Señale la ilustración de la portada. ¿Por qué creen que se escogió esta ilustración para la portada? ¿Qué nos revela la ilustración de los personajes y de la trama de la historia? (Visual: interpretación; cómo la ilustración revela el significado del texto).
2. Miren la ilustración en la Página 1, 18 y 43. ¿Cómo es que el ilustrador muestra lo que está pasando en la historia en ese momento? (Visual: Representación; como la elección de elementos ayuda a representar el significado del texto.)
3. Señale la ilustración en la página 53. ¿Qué estado de animo está creando el ilustrador? ¿Cuáles detalles usa para tener este efecto en el lector? (Visual: interpretación, la comprensión de imágenes visuales, mensaje y significado).
4. Invite a los estudiantes a que dibujen su escena favorita del libro (Visual: producción, crear una imagen visual para representar un significado).

Actividades de escritura

1. Pida a los estudiantes que pretendan ser Yuliana. Pídale que escriban una carta a su prima, Sylvia, detallando cómo es su vida en Houston. Pida a los estudiantes que compartan su escritura leyendo en voz alta. (Escritura: propósitos, expresarse, reflexionar sobre ideas).
2. Pida a los estudiantes que encuentren los diferentes momentos en el libro cuando Yuliana habla de cómo logra tener éxito. ¿Cuáles son algunas de las maneras que ella encuentra para tener éxito? Pida a los estudiantes que compartan su escritura leyendo en voz alta. (Escritura: propósitos, descubrimiento).
3. Anime a los estudiantes a mantenerse en contacto con sus parientes que vivan lejos a través de cartas o de email. Pida a los estudiantes que compartan su escritura leyendo en voz alta. (Escritura: uso práctico / conexiones).

4. Pregunte a los estudiantes si alguna vez han salido de su ciudad. Después pregúnteles si han salido de su estado. Finalmente, pregúnteles si han salido del país. Tome un poco de tiempo para hablar de estas visitas y cómo las pasaron. Ahora pida a los estudiantes que imaginen que van a un lugar muy lejano (puede ser uno de los lugares que mencionaron o puede ser un lugar diferente). Después pídeles que imaginen cómo sería la vida en el nuevo lugar. Pídeles que piensen en la posibilidad de que ellos fueran vistos como raros en su nuevo lugar. Ahora pídeles que escriban lo que imaginaron, usando todos los detalles que puedan. Pida a los estudiantes que compartan su escritura leyendo en voz alta. (Escritura: descubrir).

5. Pida a los estudiantes que hablen de su primer día en la escuela (puede ser su primer día en su primer escuela o puede ser el primer día en una escuela nueva). ¿Cómo se sentían? ¿Cómo fue? Después de platicar de eso por un tiempo, pídeles a los estudiantes que imaginen como sería si de repente estuvieran en otra escuela en un país diferente. Si tiene jóvenes inmigrantes en su clase, ellos pueden escribir sobre sus propias experiencias al llegar a una escuela nueva en otro país. Si los estudiantes no son jóvenes inmigrantes, ellos pueden imaginar como sería si de repente fueran a una escuela nueva en México o Japón o Egipto o Nigeria o cualquier otro país del mundo. Pida a los estudiantes que compartan su escritura leyendo en voz alta. Después de escribir y compartir, empiece una discusión con los estudiantes: ¿Qué podemos hacer para que los nuevos miembros de la clase se sientan cómodos? ¿Cómo podemos ayudar a los estudiantes de otros países o a estudiantes que se hayan mudado a otras partes de los Estados Unidos?

CONECTAR CON LA TECNOLOGÍA Y EL INTERNET

Sitios de la Red que son buenos para niños:

www.ajkids.com

www.kidshealth.org

www.kidinfo.com

www.yahooligans.com